

جدول أعمال ندوة

نحو عالم يترجم ويتفاهم

الثلاثاء، 24 نوفمبر 2026، 9 صباحًا

فندق مرسى ملاذ كمبينسكي

www.hta.qa

التعريف بالندوة

رغم التطور غير المسبوق في تقنيات الترجمة والاتصال، لا يزال العالم يعاني فجوات معرفية وثقافية عميقة، مما يطرح مفارقة أساسية: هل تؤدي زيادة قدرتنا على الترجمة والتواصل إلى مزيد من التفاهم؟

تسعى الندوة إلى مناقشة هذه الإشكاليات من منظور مختلف، يتجاوز الموضوعات التقليدية المرتبطة بالترجمة، ويربطها بالتحديات الكبرى التي يواجهها العالم المعاصر، من خلال جلستين علميتين تتخللهما مناقشات تفاعلية مع الحضور.

الجلسة الأولى

الترجمة بين العربية والصينية في عالم متعدد الأقطاب

09:00 إلى 10:30 صباحًا

تتناول الجلسة دور الترجمة بين العربية والصينية في تعزيز الفهم المتبادل، في ظل تنامي الحضور الصيني في الاقتصاد العالمي والتكنولوجيا والعلاقات الدولية.

وتناقش مدى مواكبة حركة الترجمة للتحولات العلمية والفكرية في الصين، ودورها في تجاوز الصور النمطية والمعرفة غير المباشرة التي تتشكل عبر اللغات الوسيطة، ومدى التبادل الثقافي للتقارب الاقتصادي والسياسي بين الصين والعالم العربي.

رئاسة الجلسة



أ.د. يو ماي

أستاذة بكلية الدراسات العربية في جامعة الدراسات الأجنبية ببكين، ونائبة الأمين العام لجمعية بحوث الأدب العربي في الصين. متخصصة في الأدب العربي الحديث والمعاصر والثقافة العربية، ولها أكثر من 40 بحثًا وعدة مؤلفات وترجمات بين العربية والصينية، منها **سيدات القمر**، و**خطوات في شنغهاي**.

المداخلة الأولى

تعريب الكلاسيكيات الصينية في عالم متعدد الأقطاب



أ.د. وانغ يويونغ (فيصل)

أستاذ بجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، ومشرف على أطروحات الدكتوراه، ورئيس اللجنة الأكاديمية لتخصص اللغة العربية بالجامعة. متخصص في الدراسات العربية والترجمة والتواصل الحضاري بين الصين والعالم العربي. ألّف خمسة كتب علمية، وأنجز 26 ترجمة منشورة، ونشر أكثر من 80 بحثًا علميًّا، وحصل على جوائز وتكريمات أكاديمية متعددة.

المداخلة الثانية

محطات بارزة في حركة الترجمة من العربية إلى الصينية في الصين: من منظور دراسات المناطق والدول



د. لي شيجيون (لطيف)

باحث وأستاذ مساعد بمركز الدراسات الصينية العربية للإصلاح والتنمية بجامعة شنغهاي للدراسات الدولية. حاصل على الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، وأجرى أبحاث ما بعد الدكتوراه في العلاقات الدولية. تتناول اهتماماته البحثية الدراسات الإقليمية والعلاقات الصينية العربية والترجمة المتبادلة، وله بحوث وترجمات منشورة باللغات الصينية والعربية والإنجليزية.

المداخلة الثالثة

الترجمة بين الصينية والعربية بوصفها مرآة للتحولات الاجتماعية والفكرية في الصين



أ.د. شوي تشينغ قوه (بسام)

أستاذ بجامعة الدراسات الأجنبية ببكين، ونائب رئيس جمعية الدراسات الشرق أوسطية في الصين، وعضو اتحاد كتّاب الصين وجمعية المترجمين الصينية. متخصص في الأدب العربي الحديث والثقافة العربية والعلاقات الصينية العربية. صدرت له سبعة مؤلفات وأكثر من 30 عملًا مترجمًا بين العربية والصينية، منها أعمال لجبران خليل جبران ونجيب محفوظ وأدونيس ومحمود درويش، وترجمات لأمهات التراث الصيني، مثل **لاو تسي**، و**محاورات كونفوشيوس**، و**منشيوس**. حاز جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي عام 2017، إلى جانب جوائز صينية عديدة في الدراسات العربية والترجمة.

10:30 - 10:10

مناقشة

11:00 - 10:30

استراحة

الجلسة الثانية

الترجمة وآفاق رؤية العالم

11:00 صباحًا إلى 12:20 ظهرًا

تنطلق الجلسة من تجارب الترجمة في اللغات الأذربيجانية والإيطالية والفلانية، لمناقشة العلاقة بين اللغة والمعرفة والقوة، والتفاوت في فرص وصول الثقافات إلى القارئ العالمي. وتطرح أسئلة حول تأثير الهيمنة اللغوية في تشكيل المعرفة العالمية، ودور الترجمة في حماية التنوع الثقافي والذاكرة الجماعية، وإتاحة الفرصة للثقافات الأقل حضورًا للمشاركة في إنتاج المعرفة وتداولها.

رئاسة الجلسة



د. سيدينا سيداتي

أستاذ بجامعة نواكشوط في موريتانيا، ومدير مؤسسة «إفريقيا غدًا» في دكار بالسنغال، ومستشار علمي لجائزة الكتاب العربي في قطر. باحث وكاتب متخصص في المنطق وفلسفة اللغة، ومهتم بالدراسات الفلسفية في إفريقيا. له مؤلفات وإسهامات بحثية في المنطق والفكر الفلسفي والتراث الفكري الإسلامي.

المداخلة الأولى

الترجمة والتبادل المعرفي بين العربية والأذربيجانية في ظل الهيمنة اللغوية



أ.د. أحمد سامي عبد الفتاح العايدي

أستاذ اللغة والأدب الأذربيجاني بكلية الآداب، جامعة عين شمس، وأول أكاديمي عربي يحصل على درجتي الدكتوراه والأستاذية في هذا التخصص. ترجم نحو 25 كتابًا بين العربية والأذربيجانية، ومن التركية إلى العربية، وله أكثر من 50 بحثًا ومقالًا علميًّا وثقافيًّا. شغل مناصب أكاديمية وثقافية ودبلوماسية متعددة، وهو عضو شرفي في اتحاد الكتّاب الأذربيجانيين.

المداخلة الثانية

رؤية الكون

من خلال ترجمة «اسم الوردة» لأمبرتو إيكو



د. أحمد الصمعي

أستاذ التعليم العالي في اللغة والأدب الإيطالي الحديث والمعاصر بجامعة تونس. حاصل على الدكتوراه في الأدب الإيطالي الحديث من جامعة السوربون. كرّس معظم مسيرته المهنية للترجمة من الإيطالية إلى العربية، ونقل أعمالًا لكالفينو وبونافيري وأمانيتي ويبراندللّو، فضلًا عن أربع روايات وثلاثة كتب علمية لأمبرتو إيكو. كما ترجم كتاب **العلم الجديد** للفيلسوف فيكو.

المداخلة الثالثة

الترجمة رؤية استشرافية لاستعادة قيمة الأخوة الإنسانية في عالم متوتر



د. محمد سعيد باه

متخصص في الحضارة من جامعة الأوزاعي ببيروت، ودرّس في عدد من المؤسسات الأكاديمية. عضو مجلس أمناء عدد من المؤسسات، منها منتدى العالم الإسلامي، ومنظمة الدعوة الإسلامية العالمية، وجامعة الأمانة في غامبيا. صدرت له مؤلفات وأبحاث وترجمات في الفكر والتاريخ السياسي والأدب باللغات العربية والفلانية والفرنسية، وشارك في عشرات المؤتمرات العلمية الدولية.

12:20 - 12:00

مناقشة



جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي

من العـــربية ... إلى البشـــرية

www.hta.qa